

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 5:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego głowa to szczerze złoto, jego kędziory to loki* – czarne niczym kruk. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jego głowa przypomina szczerze złoto, jego kędziory to kruczoczarne loki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego głowa jest <i>jak</i> najczystsze złoto; jego kędziory faliste, czarne jak kruk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Głowa jego jako bryła szczerzego złota; włosy jego kędzierzawe, czarne jako kruk;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Głowa jego złoto najlepsze, włosy jego jako latorośli palmowe, czarne jako kruk.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Głowa jego - najczystsze złoto, kędziory jego włosów to kiście [winogron], czarne jak kruk.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jego głowa to szczerze złoto, jego kędziory to gałązki palmowe, czarne jak kruk.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego głowa – złoto szczerze, złoto najczystsze, kędziory jego włosów – grona daktyli niby kruk czarne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego głowa to najczystsze złoto, kędziory obfite jak palmowe gałązki i czarne jak kruk.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Głowa jego - to złoto, złoto najszlachetniejsze; jego kędziory są [jak] gałęzie palmowe, czarne jak kruk;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Його голова золота і чисте золото, його волосся розпливчасте, чорне наче крука,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego głowa jak bryła szczerozłota, a jego włosy kędzierzawe, czarne jak kruk.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Głowa jego to złoto, oczyszczone złoto. Kędziory jego włosów to grona daktyli. Jego włosy są czarne jak kruk.

¹⁾ loki, תַּלְתַּלִּים (taltalim), l. jego włosy faliste, hl, być może: (1) od תַּלְל , czyli: kopy, tj. jego kędziory kopiaсте; (2) תַּלְתַּלִּים ozn. wiązkę liści palmy daktylowej, tj. jego kędziory niczym liście, <x>260 5:11</x>L.